



**Add value.
Inspire trust.**

Všeobecné obchodní podmínky

General Terms and Conditions of Business

pro poskytování služeb v oblasti zkoušení, inspekce, certifikace
výrobků, procesů, služeb a systémů managementu a
poskytování odborných posudků

governing freely agreed services in the field of testing,
inspection, product certification, processes, services and
management systems and provision of expert opinions

TÜV SÜD Czech s.r.o.
Novodvorská 994
142 21 Praha 4, Česká Republika

TÜV SÜD Czech s.r.o.
Novodvorská 994
142 21 Prague 4, Czech Republic

(součást smluv)

(part of agreements)

1 Všeobecně

Společnost TÜV SÜD Czech s.r.o., člen skupiny TÜV SÜD (dále jen TCZ) nabízí objednatelům (dále jen „zákazník“) své služby při zkouškách, inspekci, certifikaci výrobků, procesů a služeb a certifikaci systémů managementu a odborné posudky jako důkaz o plnění požadavků kladených na výrobky, procesy, služby a systémy managementu v příslušných normativních dokumentech nebo smluvních podkladech prostřednictvím nezávislé třetí strany.

General

TÜV SÜD Czech s.r.o., a member of the TÜV SÜD Group (hereinafter referred to as TCZ), offers to its customers (hereinafter referred to as customer only) services in testing, inspection, product and processing and service certification and in certification of management systems as well as expertise evidence concerning performance of requirements to products, procedures, services and management systems in appropriate prescriptive documents or contract particulars through a third party.

2 Provádění zakázky

2.1 Zakázky přijaté TCZ jsou prováděny v souladu se zavedeným systémem managementu TCZ, podle platných právních předpisů, směrnic, platných technických norem a nejnovějších poznatků vědy a techniky. Není přebírána žádná odpovědnost za správnost směrnic a norem, které slouží jako podklad pro zkoušky, certifikace a inspekce.

Contractual Performance

Orders accepted by TCZ are provided accordingly to the TCZ established management system, according to legislative regulations, directives and technical standards in force and according to the newest findings of science and technology. No responsibility shall be assumed for correctness of directives and standards being base for the tests, certification and inspection.

2.2 Rozsah prací je stanoven písemně při sjednání zakázky. Změny rozsahu zakázky je třeba písemně dohodnout před jejich provedením. Zákazník má právo na dohodu o změně nepřistoupit v případě, že změna nesplňuje jeho očekávání. Musí však vždy zaplatit cenu dosud provedeného plnění.

Job range shall be laid down in written at contract conclusion. Its amendments shall be necessarily negotiated in written preceding their effect. The customer has the right not to accede to the amendment in a case, that the amendments does not meet his expectations. However, the customer is obliged to pay the costs for settlements yet provided.

2.3 TCZ může, se svolením zákazníka, předat části zakázky třetím stranám formou subdodávky (outsourcing), pokud je zajištěno, že splňuje požadavky systému managementu kvality TCZ.

With customer's consent, TCZ may transfer a part of the contract to third parties as a sub- delivery (outsourcing), provided such subcontracting meets requirements of the quality management system of TCZ.

2.4 Vedoucí pracovníci TCZ mohou, se svolením zákazníka, provádět v zájmu zkvalitňování služeb TCZ kontrolu svých zaměstnanců a příp.

In order to improve the TCZ services, the TCZ managers may, with the customer's consent, carry out supervision of TCZ employees and, if any,

TÜV SÜD Czech s.r.o., Novodvorská 994, 142 21 Prague 4, Czech Republic

externích spolupracovníků při výkonu činnosti pro zákazníka na jeho pracovištích. Tato kontrola se týká pouze dodržování interních postupů TCZ ze strany kontrolovaných pracovníků a netýká se vlastního předmětu zakázky.

of external collaborators, if any, during their activities for the customer at customer's premises. Such supervision concerns only compliance with TCZ processes provided by supervised TCZ workers and does not concern the contract subject itself.

3 Doložka o souladu

3.1 Zákazník se zavazuje seznámit se s Etickým kodexem TÜV SÜD, který je k dispozici online na adrese: <https://www.tuvsud.com/en/about-us/code-of-ethics>

3.2 Zákazník se zavazuje podniknout veškerá nezbytná opatření, aby zajistil, že všichni jeho zaměstnanci budou dodržovat všechny platné zákony a zdrží se jakékoli nezákonné činnosti v rámci své profesní činnosti.

Zákazník se zavazuje společnosti TCZ, že ani on, ani žádný z jejích zaměstnanců se v souvislosti s touto smlouvou nedopustí žádného jednání, které by mohlo představovat úplatkářství, ani se takového jednání v budoucnu nedopustí ani jeho zaměstnanci.

Zákazník se zavazuje TCZ, že se zdrží všech činností, které by mohly představovat trestný čin podvodu, porušení důvěry, trestný čin podle insolvenčního práva, trestný čin podle práva o nekalé soutěži, poskytnutí neoprávněné výhody nebo úplatkářství.

3.3 V případě jakéhokoli porušení tohoto ustanovení z viny zákazníka, je společnost TCZ oprávněna ukončit veškerá jednání se zákazníkem a ukončit všechny smluvní dohody se zákazníkem nebo od takových dohod odstoupit. V případě, že TCZ nese odpovědnost jakékoli třetí straně na základě porušení jakéhokoli závazku uvedeného v této části ze strany společnosti zákazníka, souhlasí tímto společnost zákazníka s tím, že odškodní společnost TCZ za jakékoli takové nároky.

Zákazník se zavazuje k tomu, že uhradí společnosti TCZ veškeré škody související s takovým nárokem třetí strany.

Compliance clause

Customer undertakes to acquaint himself with TÜV SÜD Code of Ethics, available online at: <https://www.tuvsud.com/en/about-us/code-of-ethics>.

Customer undertakes to take all necessary actions in order to ensure that any of its employees comply with all applicable laws and refrain from any illegal activity within their professional activities.

Customer undertakes to TCZ that neither it nor any of its employees have committed any act in connection with this agreement that may constitute bribery, nor shall Customer or its employees commit such acts in the future.

Customer undertakes to TCZ that it shall refrain from all activities, which could constitute a criminal act of fraud, breach of trust, criminal offence under insolvency law, criminal offence under unfair competition law, granting of an undue advantage or bribery.

In the event of any violation of the provisions in this clause attributable to Customer's fault, TCZ shall be entitled to terminate all negotiations with Customer, and terminate all contractual agreements with Customer or withdraw from such agreements. In the event that TCZ is held liable by any third party based on a violation of any undertaking in this section by Customer, Customer hereby agrees to indemnify TCZ from any such claims.

Customer undertakes to reimburse TCZ for all damages related to such third party claim.

4 Lhůty, neplnění, nemožnost plnění

4.1 Doba plnění pro provedení zakázky je závazná, pokud je dohodnuta tato závaznost písemně.

4.2 Pokud TCZ vlastní vinou překročí závazný termín smluvního plnění a dostane se do prodlení se svými smluvními závazky, má zákazník právo požadovat náhradu veškerých škod způsobených prodlením. Náhrada bude ve výši 1 % hodnoty kontraktu, jehož výkon je zpožděn proti smluvním podmínkám, za každý celý týden opožděného plnění až do výše 25 % výše uvedené hodnoty.

4.3 Pokud zákazník stanoví TCZ během jeho prodlení přiměřenou dodatečnou lhůtu a TCZ nechá tuto lhůtu uplynout z důvodů, které sám zapříčinil, nebo pokud je výkon nemožný rovněž z důvodu, které sám zapříčinil, je zákazník oprávněn odstoupit od smlouvy.

Deadlines, Default, Impossibility of Performance

The deadlines for contractual performance quoted by TCZ shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.

Should TCZ, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1 % of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total maximum of 25% of the above value.

Should TCZ's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TCZ fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract.

5 Záruky, ručení

5.1 Ručení TCZ zahrnuje pouze výkony výslovně stanovené v zakázce. Není poskytována záruka správnosti a funkčnosti celkového zařízení, ke kterému náleží hodnocené části, zvláště za konstrukci, výběr materiálů a montáže zkoušeného zařízení, pokud tyto otázky nejsou výslovně předmětem zakázky. Povinnost záruky a právní odpovědnost výrobce není plněním TCZ ani omezena ani převzata.

5.2 Povinnost záruky zahrnuje dodatečné odstranění nedostatku nebo chyby, k čemuž náleží také odstranění nepřítomnosti přislíbeného atributu během přiměřené doby.

Warranty

Warranty by TCZ only covers contractual services approved in writing according to contractual performance. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TCZ shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.

Warranty duty covers subsequent removal of fault or defects, as well as correction of eventual absence of promised attribute, all in an adequate term.

- 5.3 TCZ přezkouší jím produkované a zákazníkovi přenechané software na viry.
- 5.4 Pokud se nedostatek nebo chyba zakládá na okolnosti způsobené TCZ, ručí tato za škody vzniklé z toho zákazníkovi pouze v rámci zákonných ustanovení českého právního řádu.

6 Vyloučení dalšího ručení a nároků

- 6.1 Všechny další nároky zákazníka na přímé a nepřímé škody, vzniklé z jakéhokoli právního důvodu, pokud nevycházejí ze záruk a ručení převzatých TCZ nebo českého právního předpisu, se nesjednávají.
- 6.2 Zákazník se zavazuje zprostit TCZ požadavků na náhradu škody jakéhokoli druhu, které uplatňují vůči TCZ třetí osoby na základě zneužívání nebo chybného užívání značky či certifikátů nebo porušení Obchodních podmínek TCZ zákazníkem.

7 Odpovědnost

- 7.1 TCZ zodpovídá za škody – bez ohledu na jejich právní základ – pouze v případě, že je způsobila úmyslně nebo z hrubé nedbalosti, nebo pokud TCZ nedbalostně porušila závazný smluvní závazek. V případě, že TCZ poruší některý ze závazných smluvních závazků, zodpovídá pouze za škody, které souvisí a jsou předvídatelné v rámci příslušné smlouvy v okamžiku jeho uzavření.
- 7.2 V případě, že TCZ zodpovídá podle předchozího odstavce za škody způsobené v důsledku porušení závazného smluvního závazku nebo nedbalosti, je odpovědnost společnosti v každém jednotlivém případě omezena na:
20 000 000,- CZK za škody na majetku,
5 000 000,- CZK za ekonomickou ztrátu.
- 7.3 TCZ nezodpovídá za žádné škody způsobené nedbalostním porušením nezávazného smluvního závazku.
- 7.4 Závaznými smluvními závazky se rozumí závazky, které jsou předpokladem náležitého smluvního plnění a na jejichž dodržení může druhá smluvní strana obecně spoléhat.
- 7.5 Osoba vznášející nároky podle této smlouvy musí neprodleně písemně informovat TCZ o všech potenciálních škodách, za něž může TCZ zodpovídat.
- 7.6 Jsou-li nároky na náhradu škody proti TCZ vyloučeny nebo omezeny, týká se to i osobní odpovědnosti statutárních orgánů, odborníků, různých zaměstnanců, zastupujících agentů a dalšího pomocného personálu TCZ.
- 7.7 Nehledě na ustanovení 6.1-6.6 výše je zákazník povinen zajistit si standardní pojistné krytí pro přímé a nepřímé škody.

8 Vyšší moc

V případě, že některá ze smluvních stran nebude schopna zcela nebo zčásti splnit své závazky vůči druhé smluvní straně nebo nebude včas splněna z důvodu neobvyklé a nepředvídatelné události, kterou tato smluvní strana nemůže ovlivnit, v době uzavření smlouvy byla nepředvídatelná a smluvní strana ji nemohla odvrátit nebo překonat (událost vyšší moci – za události vyšší moci jsou považovány především války, politické převraty, teroristické útoky, přírodní katastrofy, epidemie a pandemie, mocenské zásahy v podobě bojkotů či embarg, masivní výpady elektrické energie či dodávek ropy atd.), dotčené závazky smluvní strany, která se události vyšší moci dovolává, budou pozastaveny, dokud událost vyšší moci a její důsledky přetrvávají; veškeré závazky druhé smluvní strany poskytnout protiplnění během této doby zanikají. Nároky druhé smluvní strany, zejména nároky na

TCZ produced and to customer delivered over software shall be checked out for virus.

If any deficiency or fault is based on circumstances caused by TCZ, TCZ is liable for damages raised to the customer due to it in the frame of legislative provisions of the Czech legislation only.

Exclusion of Further Liability and Claims

All other claims of the customer for direct or indirect damages caused by any legal reason are not agreed on, provided they do not originate from warranty and liability adopted by TCZ or from the Czech legal regulation.

The customer commits himself to exonerate TCZ of requirements for any sort of damages being enforced on TCZ by a third party based on misuse of incorrect use of mark or certificates or based on contravention of TCZ Business conditions by the customer.

Liability

TCZ shall only be liable for damages – regardless of their legal basis – if TCZ has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TCZ has negligently breached a substantial contractual obligation („material obligation“). In the event that TCZ is in breach of any substantial contractual obligations, TCZ shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.

In the event that TCZ is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to:

20 000 000,- CZK for property damage,
5 000 000,- CZK for economic loss.

TCZ shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.

Substantial contractual obligations are those obligations deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the other contracting party may generally rely.

Any person making claims under this contract shall without delay inform TCZ in writing about any potential damage for which TCZ could be liable.

If claims for damages against TCZ are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TCZ.

Notwithstanding the above provisions of Sections 6.1-6.6, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.

Force Majeure

In the event that either party is unable to perform its obligations to the other party in whole or in part or not in a timely manner due to an unusual and unforeseeable event beyond the control of the contracting party, it was unpredictable at the time the contract was concluded and could not be averted by the contracting party or overcome (force majeure event – wars, political coups, terrorist attacks, natural disasters, epidemic and pandemic, power interventions in the form of boycotts or embargoes, massive power outages or oil supplies, etc. are considered to be events of force majeure), the affected obligations of the contracting party relying on the force majeure event shall be suspended for as long as the force majeure event and its consequences persists; any obligations of the other contracting party to provide consideration during this time shall lapse. Claims of the other contracting party, in particular claims for

náhradu škody, v tomto ohledu nevznikají. Smluvní strana, která se dovolává vyšší moci, je však povinna bezodkladně informovat druhou smluvní stranu v písemné podobě o události vyšší moci, pozastavených plnění a předpokládané době trvání pozastavení plnění. Dále je smluvní strana povinna tuto událost vyšší moci doložit. Totéž platí, pokud smluvní strana, která se dovolává vyšší moci, při dodržení přiměřené povinnosti péče při pozastavení plnění povinností uzná, že oznámená pravděpodobná doba pozastavení se podstatně změní. Pokud událost vyšší moci trvá déle než šest měsíců od první informace druhé smluvní straně, jsou obě smluvní strany oprávněny od smlouvy odstoupit. Právo na odstoupení od smlouvy bude nahrazeno právem na ukončení smlouvy pro trvalý závazky. Pozastavení platební povinnosti – s výjimkou případů předepsaných zákonem, nebo pokud taková platební povinnost představuje protiplnění ve smyslu věty 1 – nemůže být založeno na vyšší moci. Ustanovení § 1765 a § 1766 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník zůstávají nedotčena.

damages, shall not arise in this respect. The contracting party invoking force majeure shall, however, be obliged to inform the other party without delay in text form of the force majeure event, the suspended performance obligations and the expected duration of the suspension of the performance obligations. Furthermore, the contracting party is obliged to prove this event of force majeure. The same shall apply if, by observing a reasonable duty of care, the contracting party invoking force majeure recognizes, whilst the performance obligations are suspended, that the notified probable duration of the suspension will change significantly. If the force majeure event lasts longer than six months from the first information to the other contracting party, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. The right of withdrawal shall be replaced by a right of termination for continued obligations. The suspension of a payment obligation - except in scenarios prescribed by law or if such payment obligation represents a consideration within the meaning of sentence 1 - cannot be based on force majeure. The provisions of § 1765 and § 1766 of Act. no. 89/2012 Coll., The Civil Code remain unaffected.

9 Platební podmínky a ceny

9.1 Pokud není písemně dohodnuto jinak, platí pro kalkulaci výkonů ceník TCZ ve znění platném k datu potvrzení zakázky. Hodinové sazby se řídí podle požadavků zakázky a jsou na požádání sděleny.

Pokud výkon činnosti TCZ trvá déle než jeden kalendářní rok, tak v případě, že dojde během výkonu činnosti TCZ k tomu, že průměrný roční index spotřebitelských cen dle údajů Českého statistického úřadu, publikovaných na jeho internetových stránkách, uvedený ke kalendářnímu měsíci, v němž byla smlouva uzavřena, vzroste o více než 3 %, zvýší se smluvní cena o výši tohoto indexu, a to v každém roce trvání smlouvy.

Ke zvýšení dochází vždy ode dne v příslušném měsíci, který se číselným označením shoduje s datem podpisu smlouvy. Smluvní strany pro odstranění pochybností uvádějí, že k úpravě ceny dle tohoto ustanovení smlouvy není třeba uzavírat dodatek ke smlouvě. Smluvní strany však mohou z důvodu právní jistoty o navýšení ceny sepsat zápis podepsaný oběma smluvními stranami.

9.2 Mohou být požadovány zálohy; vystavovány dílčí faktury odpovídající doposud provedeným výkonům. V případě jednostranného ukončení bez udání důvodu, TUV SÜD je oprávněn požadovat poměrnou část smluvních odměn rovnající se poměru (jestli nějaké jsou) servisu/práce skutečnou provedené. Dílčí faktury nemusejí být jako takové označeny; obdržení faktury neznamena, že TCZ tímto zcela zúčtoval zakázku.

9.3 Pohledávky jsou splatné, pokud není v konkrétním případě stanoveno jinak, během 10 dnů po vystavení faktury, nejpozději však k termínu platby, vyznačeném na faktuře. V případě prodlení objednatele s jakoukoliv platbou dle příslušné smlouvy je TCZ oprávněn požadovat po objednateli kromě ceny poskytnutého plnění i (dle dohody stran) úrok z prodlení, jehož výše bude v souladu s ustanoveními příslušných právních předpisů odpovídat způsobu výpočtu dle příslušného obecně závazného právního předpisu na základě repo sazby stanovené Českou národní bankou. V každém kalendářním pololetí, v němž trvá prodlení, je výše úroků z prodlení závislá na výši repo sazby stanovené Českou národní bankou (zvýšené o 7 procentních bodů) a platné pro první den příslušného kalendářního pololetí. Vykonavatel je oprávněn vypočítat na základě textu předchozích vět procento úroků a v závislosti na tom vyúčtovat objednateli sumu úroků za dny, po které prodlení objednatele trvalo. Navíc je TCZ oprávněn požadovat po zákazníkovi smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý ukončený týden prodlení zákazníka s platbou. Právo na náhradu škody není tímto dotčeno.

9.4 Je připočítávána DPH ve výši stanovené právním předpisem pro danou činnost.

Terms of Payment, Prices

Unless otherwise agreed in writing, TCZ's price list as in force on the date of confirmation of the order shall apply to the calculation of performance. Hourly rates are governed by the requirements of the contract and are communicated upon request.

If the performance of TCZ's activities lasts longer than one calendar year, if during the performance of TCZ's activities the average annual consumer price index according to the data of the Czech Statistical Office, published on its website, as of the calendar month in which the contract was concluded, increases by more than 3%, the contract price will be increased by the amount of this index in each year of the contract. The increase shall always take place from the day of the month in question which coincides numerically with the date on which the contract was signed. For the avoidance of doubt, the Parties stipulate that no amendment to the contract is required to adjust the price in accordance with this provision. However, the Parties may, for reasons of legal certainty, draw up a memorandum signed by both Parties on the increase in price.

Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. In case of termination for convenience, TUV SÜD is entitled to demand a proportion of the contractual remuneration equal to the proportion (if any) of the services/work actually carried out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TCZ.

The claims are payable during 10 days from invoice issue, however not later than on the cash term inscribed in the invoice, provided there is not negotiated otherwise in that particular case. In customer's default in any payment according to the contract the TCZ is entitled to require on the customer besides the claim amount (according to the parties agreement) as well as delay charge, its height shall be consistent with legal regulations in question and shall correspond to the count according to the repo rate defined by the Czech National Bank. In every half-year, the delay charge depends on the repo rate stated by the Czech National Bank (increased by 7 per cent) valid from the first day of calendar half-year in question. Based on the above mentioned sentences, the provider is justified to calculate the delay charge and depending on it charge out the customer with the sum of increase for days of delay duration.. Moreover, the TCZ is authorized to require on the customer penal bond in height of 0,05 per cent from the debit for every finished week of customer's default of payment. The right for compensation of damage is by this not squirmed.

Prices shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate.

- 9.5 Reklamacce k faktuře je třeba písemně sdělit s odůvodněním během prekluzní doby 14 dní po obdržení faktury.

Any objections to invoices must be made in writing to TCZ within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.

10 Kontrola exportu a embarga

- 10.1 TCZ nemá povinnost poskytovat služby včas v rozsahu a po dobu, kdy by takové poskytování služeb vedlo k porušení různých právních předpisů a opatření v oblasti omezení kontroly vývozu, dovozu zboží, služeb nebo technologií, podléhajícím vnitrostátním nebo mezinárodním režimům, zejména např. kontrole vývozu, přepravy, zprostředkování a tranzitu zboží dvojího užití a různým druhům embarga, včetně obdobných předpisů a opatření. V takovém případě se společnost TÜV SÜD zavazuje bez zbytečného odkladu informovat písemně zákazníka o skutečnosti, že služby nemohou být poskytnuty (překážka plnění).

Export control and embargoes

TCZ has no obligation to provide services in a timely manner to the extent and for a period of time when such provision of services would result in a violation of various laws and measures in the area of export control restrictions, import of goods, services or technology subject to national or international regimes, in particular, e.g.

In such a case, TÜV SÜD undertakes to inform the customer in writing without undue delay of the fact that the services cannot be provided (impediment to performance).

- 10.2 V případě, že TCZ nemůže včas poskytnout služby, protože je třeba získat povolení, licence nebo jiné úřední postupy vyplývající z omezení podle předpisů a opatření popsaných v bodě 9.1 prodlužují se termíny dodání a dokončení dohodnuté mezi TCZ a zákazníkem se závaznou platností přiměřeně o dobu trvání takto způsobeného zpoždění. V takovém případě se společnost TCZ zavazuje bez zbytečného odkladu informovat zákazníka písemně o zpoždění.

In the event that TCZ is unable to provide the Services in a timely manner because permits, licenses or other official procedures are required to be obtained due to restrictions under the regulations and measures described in Section 9.1, the delivery and completion dates agreed between TCZ and the customer shall be extended with binding effect proportionately for the duration of the delay so caused. In this case, TCZ undertakes to inform the customer in writing of the delay without undue delay.

- 10.3 Pokud překážka plnění podle bodu 9.1 nebo prodlení podle bodu 9.2 trvá déle než šest měsíců po datu prvního oznámení zákazníkovi ze strany TCZ, má kterákoli ze stran právo odstoupit od smlouvy. V případě smluv o plnění pokračujících závazků má kterákoli ze stran místo toho právo smlouvu vypovědět. Zákazník nemůže uplatňovat žádné další nároky na základě bodů 9.1 a 9.2, včetně nároků na náhradu škody.

If the impediment to performance pursuant to clause 9.1 or the delay pursuant to clause 9.2 continues for more than six months after the date of the first notification to the Customer by TCZ, either party shall have the right to withdraw from the Contract. In the case of contracts for the performance of continuing obligations, either party shall instead have the right to terminate the contract. The customer may not assert any further claims under clauses 9.1 and 9.2, including claims for damages.

- 10.4 Zákazník je povinen při využívání nebo předávání služeb poskytovaných společností TCZ dodržovat příslušná a v daném okamžiku platná omezení v oblasti předpisů a opatření popsaných v bodě 9.1. Zákazník má povinnost získat veškerá povolení nebo licence, které může být nutné získat od příslušných orgánů, tam, kde je to nutné. V případě, že zákazník poruší předpisy a opatření popsané v bodě 9.1, má společnost TCZ právo odstoupit od smlouvy nebo smlouvu vypovědět v případě smluv k plnění pokračujících závazků.

The customer has the obligation to comply with the relevant and currently applicable restrictions on the regulations and measures described in Section 9.1, as applicable in effect at the time, when making use of or passing on services provided by TCZ. The customer has the obligation to obtain any permits or licenses that may have to be obtained from the competent authorities, if and where necessary. In case of a violation of export control and embargo restrictions by the customer, TCZ has the right to rescind the contract. In case of contracts for the performance of continuing obligations, TÜV SÜD has the right to terminate the contract instead.

- 10.5 V rozsahu, v jakém je o to zákazník požádán, je zákazník povinen bez zbytečného odkladu poskytnout TCZ veškeré informace o zamýšleném použití, konečném příjemci a konečném využití služeb, které má TÜV SÜD poskytnout, včetně, ale nikoliv výlučně povinnosti vydat nebo poskytnout tzv. certifikáty konečného uživatele (EUC).

To the extent requested to do so, the customer has the obligation to provide TCZ, without undue delay, with any and all information on the intended use, final recipient and end use of the services to be provided by TCZ, including, without limitation, the obligation to issue or provide what is referred to as end-user certificates (EUC).

- 10.6 Zákazník souhlasí s tím, že v plném rozsahu odškodní společnost TCZ za veškeré nároky, které mohou být vůči společnosti TCZ uplatněny ze strany úřadů nebo jiných třetích stran z důvodu úmyslného nebo nedbalostního porušení jakýchkoliv předpisů a opatření popsaných v bodě 9.1 ze strany zákazníka, a zavazuje se nahradit společnosti TÜV SÜD veškeré ztráty, které v důsledku toho utrpí, škody a výdaje.

The customer agrees to indemnify TCZ to the full extent against any and all claims that may be asserted against TÜV SÜD by authorities or other third parties on the grounds of intentional or negligent violations any of the regulations and measures described in Section 9.1 by the customer and undertakes to indemnify TCZ for and against any and all losses sustained, damage suffered and expenses incurred as a result.

11 Utajení, autorská práva, ochrana dat

- 11.1 TCZ si smí ponechat kopie písemných podkladů, které byly přenechány k nahlédnutí, a které mají význam pro provádění zakázky.

Secrecy, Copyright, Data Protection

TCZ shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.

- 11.2 TCZ si vyhrazuje autorská práva na jím vyhotovené zprávy, certifikáty, posudky apod.

TCZ reserves the copyright on reports, certificates, opinions, etc. produced.

- 11.3 TCZ uděluje zákazníkovi jednoduché, neprenosné právo používat odborné posudky, výsledky testů, výpočty a podobná autorská díla připravená v rámci smluvního plnění, je-li to vyžadováno původním účelem smlouvy. Toto převedení autorského práva výslovně nezahrnuje

In as far as expert opinions, test results, calculations and the like that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TCZ shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract.

převedení jakýchkoli jiných práv. Zákazník zejména není oprávněn měnit (zpracovávat) nebo používat odborné posudky, výsledky testů, výpočty a podobné mimo své podnikání. Do míry nezbytné pro účel smlouvy mohou být odborné posudky a výsledky práce sdělovány úřadům a veřejným orgánům. Naproti tomu zveřejnění odborných posudků, zejména v médiích (na internetu), a všechny další formy sdělení třetím stranám vyžadují jasný předchozí písemný souhlas společnosti TCZ.

This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. In as far as necessary for the purpose of the contract, expert reports and work results may be disclosed to authorities or public bodies. The publication of expert reports, in particular in the media (Internet), and all other forms of disclosure to third parties are, on the other hand, subject to the express prior written approval of TCZ.

11.4 TCZ, jeho zaměstnanci a jím zapojení experti nesmějí neoprávněně zveřejňovat a zhodnocovat obchodní a provozní okolnosti a technická zjištění, s kterými se při výkonu činnosti seznámili.

TCZ, its employees, and the expert engineers called in by TCZ shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become cognizant during their activities.

11.5 TCZ zpracovává data výlučně pro své vlastní účely. Za účelem plnění požadavků týkajících se bezpečnosti dat přijal potřebná opatření, která zaručují bezpečnost datových fondů a průběhu zpracovávání dat. Zaměstnanci zabývající se zpracováváním dat jsou zavázáni striktně dodržovat veškerá ustanovení na ochranu dat.

TCZ shall process and use personal data for its own purposes only. In order to meet the data protection requirements, TCZ has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are expected to observe all data protection regulations strictly.

12 Právní režim smluvních ujednání

Legal Mode of Contractual Agreement

12.1 Právní režim vzájemných smluvních ujednání se řídí platným českým právem. Obě strany se vždy budou snažit případné spory vyřešit především dohodou. Jestliže strany ani po vynaložení přiměřeného úsilí nedokáží spor mezi sebou vyřešit tímto způsobem, bude takový spor řešen, s vyloučením pravomocí obecných soudů, s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu prostřednictvím jednoho (tří) rozhodce (rozhodců) ustanoveným(i) dle tohoto Řádu. Strany se zavazují respektovat a plnit veškeré povinnosti uložené jim v rozhodčím nálezu ve lhůtách v něm uvedených.

Legal mode of reciprocal contractual agreement conforms to the valid Czech legal order. Both of the contracting parties shall try to settle eventual conflicts primarily by settlement. Provided the parties are not able to settle the conflict by reciprocal agreement even after all force, such conflict shall be finally settled – by exclusion of jurisdiction of general courts – by Court of Arbitration of the Czech Republic and by Czech Agrarian Chamber according to Rule of procedure by one (three) arbitrator(s) constituted according to that Rule. The parties commit oneself to respect and perform all duties laid on them in the arbitration in stated terms.

12.2 Místo plnění pro všechny závazky je sídlo společnosti TCZ, pokud ve smlouvě nebo kontraktu není výslovně uvedeno jinak.

Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TCZ, if this has not been explicitly agreed upon in writing in the contract otherwise.

12.3 TCZ respektuje zákonné požadavky na ochranu osobních údajů, zpracovává je výhradně na základě právního základu, v nezbytné míře a vždy pouze pro stanovený účel a dobu. Jako správce předává osobní údaje pouze zpracovatelům, kteří smluvně garantují příslušná bezpečnostní a organizační opatření. Předávání dat třetím stranám, činí pouze za účelem plnění smluvních požadavků, nikoliv za komerčními účely.

TÜV SÜD respects the legal requirements for the personal data protection, which it processes solely on the legal basis, to the extent necessary and always for the given purpose and term only. As the controller of personal data, TSC uses the processors who contractually guarantee the appropriate security and organizational measures only. If it transfers data to third parties, it does so only for the fulfilment of contractual requirements, not for commercial purposes.

13 Závěrečná ustanovení

Scope of Application

13.1 Tyto Obchodní podmínky platí pro fyzické i právnické osoby a veřejnoprávní instituce, pokud není výslovně stanoveno jinak.

These General Terms and Conditions of Business shall apply to natural person, enterprises and all public corporations, unless explicitly agreed upon otherwise.

13.2 Tyto Obchodní podmínky mohou být s ohledem na ustanovení § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. v platném znění (Občanský zákoník) nedílnou součástí smlouvy uzavírané mezi TÜV SÜD Czech a zákazníkem, případně v některých ujednáních smlouva na ně může odkazovat. Podpisem smlouvy se stávají Obchodní podmínky závaznými a vynutitelnými pro smluvní strany.

These General Terms and Conditions of Business may be integral part of the agreement between TCZ and the customer in consideration of Section 1751 of the Law No. 89/2012 Coll. as last amended (the Civil Code), eventually the Contract may in some cases refer to them. By signature of this Contract the General Terms and Conditions of Business became obligatory and enforceable for both of the parties.

13.3 V případě, že nabídka/smlouva vznikající na základě těchto všeobecných podmínek podléhá režimu zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zavazuje se osoba uvedená v § 2 citovaného zákona k tomu, že zašle nabídku/smlouvu správci registru smluv k uveřejnění ve lhůtě stanovené citovaným zákonem, a že v ní znečitelní veškeré informace, které lze podle citovaného zákona znečitelnit, přičemž takováto nabídka/smlouva pak nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění. V případě, že tato nabídka/smlouva nepodléhá režimu zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, resp. datem podpisu pozdějšího.

If the offer/contract arising from these General Terms and Conditions is subject to Act No. 340/2015 Coll., on Registry of Contracts, the person specified in Section 2 of the said undertakes to send the offer/contract to the administrator of the Registry of Contracts for its publication within the statutory period and to anonymise all the information which may be anonymised pursuant to the said act, this offer/contract then becoming effective at the earliest on the date of its publication. If this offer/contract is not subject to the regime of Act No. 340/2015 Coll., on Registry of Contracts, it becomes valid and effective on the date of its signature by both contracting parties or on the date of the signature of the last of them.

- | | | |
|-------------|---|--|
| 13.4 | Odchylná ujednání ve smlouvě mají přednost před zněním obchodních podmínek. | Devious negotiations of this Contract have priority to the General Terms and Conditions of Business. |
| 13.5 | V případě sporu je závazná česká verze těchto podmínek. | In the event of a dispute, the Czech version of these terms and conditions shall be binding. |

Časová platnost a změny Obchodních podmínek

- 14.1** Tyto Obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1. srpna 2024. Přestávají platit, jakmile vstoupí v platnost nové Obchodní podmínky.

Obchodní podmínky jsou vždy v aktuální verzi na www.tuvsud.com/cs-cz.

In-force Term and Amendments of Commercial Terms

These General Terms and Conditions of Business enter in force on the 1st of August 2024. They expire on the date of enter of new General Terms and Conditions of Business in force.

General Terms and Conditions of Business are always in up-to-date version on www.tuvsud.com/cs-cz.